

FIȘA DISCIPLINEI

(masterat)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA LITERATURII PENTRU COPII				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	14	Laborator/lucrări practice	-	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	14	Laborator/lucrări practice	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	29
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	48
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	105
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	•	Sală de curs echipată cu videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de seminar cu tablă
	Proiect	• Sală de seminar cu tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei; c) asumarea responsabilității de a elabora un program personal de autoperfecționare; d) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de cercetare și implementare specifice domeniului.
Competențe transversale	b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare;

	c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic; d) utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea cu literatura britanică pentru copii ca gen literar specific în traducere.
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1a) Childhood (Studies) 1b) Children's Literature vs. General Literature 1c) Children's Literature Characteristics (didacticism, orality, practicality, entertainment, iconotextuality, plot, setting, characters, style, narrative voice, genres) 1d) Defining and Illustrating Concepts such as: <ul style="list-style-type: none"> <i>crossover literature</i> <i>chapbooks</i> <i>dual addressee</i> 1e) The History of Children's Literature 1f) Children's Literature as an Academic Discipline	2	Metode expositive, participative, interactive; dezbateră problematizarea	Prezentare Powerpoint
2a) Children's Literature in Translation 2b) Defining and illustrating concepts such as: <ul style="list-style-type: none"> <i>translation</i> <i>retranslation</i> <i>free translation</i> <i>adaptation</i> <i>retelling</i> <i>rewriting</i> 	2		
3) Issues in Translating Children's Literature: <ul style="list-style-type: none"> a child-centered theory of translation translations from English vs. translations into English translation norms proper names, puns readability, orality, musicality specific terminologies 	2		
4) Translating Children's Poetry: <ul style="list-style-type: none"> childlore (limericks, nursery songs) <i>A Child's Garden of Verses</i> (R. L. Stevenson) <i>A Book of Nonsense</i> (Edward Lear) <i>When We Were Very Young</i> (A. A. Milne) 	2		
5) Short Fiction: <ul style="list-style-type: none"> <i>The Magic Fishbone</i> (Charles Dickens) <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde) <i>The Cat and the Devil</i> (James Joyce) <i>The Crows of Pearblossom</i> (Aldous Huxley) 	2		
6) Long Fiction and the Importance of the Incipit (I. Adventure Stories): <ul style="list-style-type: none"> <i>Gulliver's Travels</i> (Jonathan Swift) <i>Robinson Crusoe</i> (Daniel Defoe) <i>The Treasure Island</i> (Robert Louis Stevenson) 	2		
7) Long Fiction and the Importance of the Incipit (II. Fantasy: High vs. Low): <ul style="list-style-type: none"> <i>The Hobbit</i> (J. R. R. Tolkien) <i>The Secret Garden</i> (Frances Hodgson Burnett) <i>The Chronicles of Narnia</i> (C. S. Lewis) <i>Haroun and the Sea of Stories</i> (Salman Rushdie) the <i>His Dark Materials</i> series (Philip Pullman) <i>Coraline</i> (Neil Gaiman) the <i>Goth Girl</i> series (Chris Riddell) <i>The Secret of Nightingale Wood</i> (Lucy Strange) 	2		

Bibliografie
COGAN THACKER, Deborah; WEBB, Jean, 2002, <i>Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism</i> , London & New York, Routledge.
CRAIN, Patricia, 2016, <i>Reading Children</i> , De Gruyter, University of Pennsylvania Press, https://www.degruyter.com/document/doi/10.9783/9780812292848/html?lang=en .
DOLLERUP, Cay, 2003, "Translation for Reading Aloud", in <i>Meta (Traduction pour les enfants)</i> , volume 48, n° 1-2, pp. 81-103.
HĂISAN, Daniela, 2017, "Aldous Huxley's Children's Tale <i>The Crows of Pearblossom</i> ", in Iulian Boldea (ed.), <i>LDMD 5, Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue</i> (Section: Literature), Tîrgu Mureş, Editura Arhipelag XXI Press, pp. 179-185, http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit .
HĂISAN, Daniela, 2020, "Unriddling Children's Literature: Chris Riddell's Goth Girl Series in Romanian", in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), <i>Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World</i> , University of Turku, pp. 135-165.
HĂISAN, Daniela, 2022, <i>A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian</i> , Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
LATHEY, Gillian, 2010, <i>The Role of Translators in Children's Literature. Invisible Storytellers</i> , New York & London, Routledge.
MANLOVE, Colin, 2003, <i>From Alice to Harry Potter. Children's Fantasy in England</i> , Christchurch, New Zealand, Cybereditions.
OITTINEN, Riitta, 2000, <i>Translating for Children</i> , New York & London, Garland Publishing.
O'SULLIVAN, Emer, 2005, <i>Comparative Children's Literature</i> , London & New York, Routledge.
VAN COILLIE, Jan; VERSCHUEREN, Walter P. (eds.), 2014, <i>Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies</i> , London & New York, Routledge.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1) Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation: Harry Potter as a Case-Study	2	Metode expositive, participative, interactive; dezbaterea, problematizarea	Suport de curs Corpus de texte
2) Children’s Literature: Translation vs. Adaptation	2		Suport de curs
3) Proper Names in Translation: <ul style="list-style-type: none">▪ <i>Alice in Wonderland</i> (Lewis Carroll)▪ <i>The Tale of Peter Rabbit</i> (Beatrix Potter)▪ <i>Mary Poppins</i> (P. L. Travers)▪ the <i>Harry Potter</i> series (J. K. Rowling)	2		Suport de curs
4) Traductological Analysis: <ul style="list-style-type: none">▪ <i>The Pied Piper of Hamelin</i> (Robert Browning)▪ <i>Limericks</i> (Edward Lear)▪ <i>Revolting Rhymes</i> (Roald Dahl)	2		Corpus de texte
5) Incipit Analysis: <i>Alice in Wonderland</i> (Lewis Carroll) – the original text vs. translation	2		Corpus de texte
6) Incipit Analysis: <ul style="list-style-type: none">▪ <i>101 Dalmatians</i> (Dodie Smith)▪ <i>Just So Stories</i> (Rudyard Kipling)▪ <i>The Wind in the Willows</i> (Kenneth Grahame)	2		Corpus de texte
7) Translating Short Fiction: <i>Nurse Lugton’s Curtain</i> (Virginia Woolf)	2		Corpus de texte
Bibliografie			
HĂISAN, Daniela, 2020, “Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell’s <i>Goth Girl</i> Series and its Romanian Translation”, in <i>Anadiss</i> nr. 30 (<i>La polyphonie discursive: L’humour / Discourse-Related Polyphony: Humour</i>), pp. 83-93, http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss30/anadiss30.html .			
NORD, Christiane, 2003, “Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point”, in <i>Meta (Traduction pour les enfants)</i> , volume 48, n° 1-2, pp. 182-196.			

Aplicații (Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Activități pre-traducere text literar (Rudyard Kipling / Edward Lear): documentare, lectură, interpretare	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte
2. Alcătuire draft traducere	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte Dicționare
3. Verificare, uniformizare text tradus	4	Lucru în echipă	Corpus de texte
4. Verificare finală	2	Dezbateri	Corpus de texte

		Lucru în echipă	
Bibliografie			
HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Suceava, “Ștefan cel Mare” University Press. ZAINUDIN, Intan Safinaz; MAT AWAL, Norsimah, 2012, “Teaching Translation Techniques in a University Setting: Problems and Solutions,” in <i>Procedia: Social and Behavioral Sciences</i> no. 46, pp. 800-804.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt utile în profesia de dascăl și de traducător prin solicitarea creativității și valorizarea activităților ludice.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare). Criterii specifice disciplinei (identificarea și exemplificarea conceptelor traductologice de bază aplicate pe corpus de literatură pentru copii).	Evaluare sumativă: Examinare scrisă (traducerea unui text literar pentru copii din limba engleză în limba română și justificarea alegerii a trei strategii / tehnici de traducere utilizate), urmat de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsim a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Evaluare pe parcurs: Contribuția la dezbateri, participarea la comunicarea în grup	25%
Proiect	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsim a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Traduceri colaborative efectuate pe parcursul semestrului	25%
Standard minim de performanță			
10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs			
<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a termenilor de specialitate în teoria traducerii: traducerea liberă, adaptarea, rescrierea 			
10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă			
<ul style="list-style-type: none"> • cunoștințe de bază referitoare la tipurile de traduceri, la strategiile și tehnicile de traducere; • traducerea colaborativă a unui text literar pentru copii. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	Conf. univ. dr. Luminița Elena TURCU Prof. univ. dr. Ion-Onoriu COLĂCEL

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL

